

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 10:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wzmocnię dom Judy, i wybawię dom Józefa. I sprowadzę ich,* bo zmiłuję się nad nimi. I będą, jakbym ich nie odrzucił, gdyż Ja jestem JAHWE, ich Bóg, i wysłucham ich. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wzmocnię dom Judy i wybawię dom Józefa. Odnowię ich, bo się nad nimi zmiłuję. I będą, jakbym ich nie odrzucił, gdyż Ja jestem JAHWE, ich Bóg — i wysłucham ich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Umocnię dom Judy, wybawię dom Józefa i sprowadzę ich z powrotem w pokoju, bo zlituję się nad nimi. I będą <i>takimi</i> , jak gdybym ich nie odrzucił. Ja bowiem jestem JAHWE, ich Bóg, i wysłucham ich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I umocnię dom Judowy, a dom Józefowy wybawię, i w pokoju ich osadzę, bo mam litość nad nimi; i będą, jakobym ich nie odrzucił; bom Ja jest Pan, Bóg ich, a wysłucham ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I umocnię dom Juda, a dom Józef zbawię i nawrócę je, bo się zlituję nad nimi. I będą jako byli, kiedy ich był nie porzucił: bom ja JAHWE Bóg ich i wysłucham je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Umocnię dom Judy, a dom Józefa wybawię. Sprowadzę ich z powrotem, bo miłosierdzie im okazałem. I znowu będzie tak, jakbym ich nigdy nie odrzucił, albowiem Ja jestem Pan, ich Bóg, Ja ich wysłucham.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wzmocnię dom Judy, i wybawię dom Józefa. Sprowadzę ich z powrotem, gdyż lituję się nad nimi. I będą takimi, jak gdybym ich nie odrzucił, Ponieważ Ja jestem Panem, ich Bogiem, i wysłucham ich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uczynię mocnym dom Judy, wybawię dom Józefa i ich sprowadzę, ponieważ ulitowałem się nad nimi. Postąpię tak, jakbym ich nigdy nie odrzucał, bo Ja jestem JAHWE, ich Bogiem, i im odpowiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wzmocnię dom Judy i wybawię dom Józefa. Sprowadzę ich z powrotem, bo zlitowałem się nad nimi. I będzie tak, jakbym ich nigdy nie odrzucił, bo Ja jestem JAHWE, ich Bogiem, i wysłucham ich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Umocnię Dom Judy i wybawię Dom Józefa. Sprowadzę ich z powrotem, bo ogarnie mnie litość nad nimi, i będzie tak, jak gdybym ich nigdy nie był odrzucał. Bom Ja jest Jahwe, ich Bóg, i Ja ich wysłucham.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Я скріплю дім Юди і спасу дім Йосифа і поселю їх, бо Я їх полюбив, і вони будуть так наче Я їх не повернув, томущо Я їхній Господь Бог і Я їх вислухаю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dom Judy uczynię silnym, a dom Josefa wspomogę i ich osadzę; bo się nad nimi zmiłuję i będą, jakbym ich nigdy nie porzucił. Gdyż Ja, WIEKUISTY, ich Bóg, ich wysłucham.

¹⁾ Lub: odnowię ich; wg klkd G Mss : osiedlę ich, καὶ κατοικιῶ αὐτούς.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wywyższę dom Judy, i wybawię dom Józefa. I dam im mieszkanie, gdyż okażę im miłosierdzie; i będą jak tacy, których nie odrzuciłem bo ja jestem JAHWE, ich Bóg, i ja im odpowiem.
---------	---------------------	------------------------	--